

英汉塑料工业词汇

轻工业出版社

英汉塑料工业词汇

陈文瑛 编

轻工业出版社

内 容 提 要

本书收集了塑料工业常用词汇及若干在塑料工业中常用的其他专业词汇,共约 11,100 条,并附常用缩写语及非英语国家塑料商品名称共约 950 条。可供塑料专业的生产技术人员、科学研究人员、科技情报人员和大专院校师生查阅。

英汉塑料工业词汇

陈文瑛 编

轻工业出版社出版

(北京阜成路白堆子 75 号)

张家口地区印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

各地新华书店经售

787×1092 毫米 1/64 印张: $7\frac{24}{64}$ 字数: 240 千字

1976 年 4 月第一版第一次印刷

印数: 1—25,300 定价: 1.00 元

统一书号: 15042·1353

编者序言

为了适应我国塑料工业发展的形势，给广大的塑料工业科技工作者提供查阅英语资料的参考工具，编辑了这本专业性的小词汇。

这本词汇中收录的术语，主要是从编者所接触到的一部分英、美塑料工业杂志、手册、专业书籍、辞典、工厂说明书及样本中收集的；并从我国出版的《英汉化学化工词汇》中选录了一部分高分子化学、物理学的基本名词。

由于我国的塑料工业基本术语尚未标准化，而且许多英文的塑料工业术语的译法也很不一致，所以，在沿用原有译名和新订译名时，都以下列几条原则为依据，对某些不确切的旧译名也作了一些修改，这些原则是：

(1) 译义力求准确，符合该术语在塑料工业中的实际含义，不单纯照字面直译或简单地套用其他专业的译名；

(2) 充分采用我国塑料工业部门通用的习惯语或俗名，但避免方言性的俗语；

(3) 尽量沿用我国出版的塑料工业书刊已采用而无不妥的译名;

(4) 充分发挥祖国语言丰富多彩的特点, 同义词不强求统一其译名;

(5) 科技术语不采用音译法;

(6) 商品名称均按音译, 但能音意相结合的, 则避免单纯音译;

(7) 人名均参照《英语姓名译名手册》(修订本)(商务印书馆版, 1973)音译。

本词汇编译中, 主要参考了下列资料:

(1) BS 1755:1951 塑料工业用语释义

(2) BS 1755:Part 1:1967 塑料工业用语释义
(聚合作用与塑料)

(3) BS 3502:1967 塑料与橡胶通用名称及略语一览

(4) ASTM D 883-69 塑料的标准名词

(5) ASTM D 1600-69 塑料名词的标准略语

(6) ISO/R 472 塑料: 术语定义

(7) ISO/DR 1383 ISO/R 472 的第一次补充

(8) ISO/DR 1422 ISO/R 472 的第二次补充

(9) 惠廷顿 (Whittington) 编, 塑料辞典 (1968

年)

(10) 沃丁顿(Wordington)等编, 塑料辞典(1964年)

(11) 多里安(Dorian)主编, 六国语言塑料及橡胶工艺辞典(1965年)

(12) 斯托克赫特(Stoeckhert)主编, 塑料辞典(1958年)(德文版)

(13) 霍顿(Horten)编, 塑料及橡胶机械(四国语言)(1970年)

(14) 系乘贞典主编, 聚合物辞典(昭和45年)(日文版)

(15) 濑户正二主编, 实用塑料用语辞典(昭和45年第二版)(日文版)

(16) 现代塑料大全, 1968~69; 1970~71; 1972~73(英文版)

本词汇编译过程中, 承上海轻工业研究所、塑料工业科技情报服务站、上海胜德塑料厂、大连橡塑机械厂、成都工学院、天津轻工业学院、湖南省塑料研究所等单位的同志们提供了不少宝贵意见和增补了一些术语, 又承李忠、罗驹两同志多方帮助并提供参考资料, 编者谨向这些同志表示深切的感谢。

塑料工业科学技术不断发展，专业术语也不断增多，本词汇编集时虽尽量搜集了一些较新的术语，但难免挂一漏万，尚有待于今后继续充实。由于编者业务水平的限制，这本小词汇一定会有不少的缺点与错误，希望读者批评指正。

编 者

1975年1月

使用 说 明

1. 本词汇共收录塑料工业和与塑料工业有关的科技术语约 11,100 条。选词范围包括：塑料及助剂，塑料成型加工工艺，塑料成型加工机械设备，模具设计，塑料制品性能及测试等以及高分子化学、物理学的部分基本名词和有关的机械、电工、自动控制等术语。另附常用缩写词约 750 条和非英语国家塑料商品名称约 200 条，以及常用计量单位换算表。
2. 本词汇的词条均按英文字母顺序排列，词组一律不倒排。
3. 同一英语名词有几种含义时，分别以(1)、(2)……分列。
4. 同一英语名词的同一含义的译名之间，用分点(；)分开，并将较妥者置于最前面。
5. 英语名词和译名后的黑体方括号【 】中的汉字是表明该名词和译名所属专业或性质，例如：

【商】—商品名称 **【俗】**—俗 语

【缩】—缩 写 语

【英】—英国习用语

【美】—美国习用语

【控】—自 动 控 制

【机】—机 械

【电】—电 工

【物】—物 理

【纺】—纺 织

【化】—化 学 化 工

6. 英语名词后圆括号()中的大写英文字, 系该名词的缩写语。
7. 英语名词和译名后的(=), 表示同义词。
8. 英语名词和译名前、后方括号[]中的英文或中文, 是注释性的。
9. 译名中的圆括号()中的中文, 在应用时可以略去。

目 录

编者序言	I
使用说明	V
词汇正文	1—414
附录	415
I 常用缩写语	415
II 非英语国家主要塑料商品名称	451
III 计量单位换算	458
(1) 常用单位换算值	458
(2) 温度换算表	460

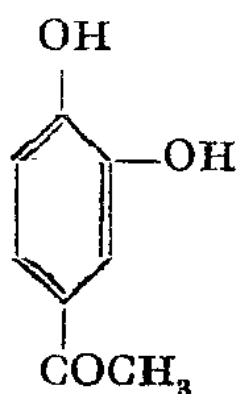
A

abherent (=adhesive)	abrasion pattern	磨纹
(1) 防粘材料 (2) 防粘剂	abrasion resistance	抗磨性
adhesive (1) 防粘材料	abrasion resistance index	抗磨指数
(2) 防粘剂	abrasion service test	使用磨损试验
ablation 烧蚀	abrasion test	磨损试验
ablative plastics 烧蚀性塑料	abrasion tester	磨损试验机
ablative polymer 烧蚀性聚合物	abrasion wear	磨耗量
ablative prepreg 烧蚀性预浸料	abrasive binder	磨料粘结剂
ABL bottle ABL 耐压试验罐 [试验长丝卷缠增强塑料容器质量与强度的压力罐, 直径约18吋(457.2毫米), 长24吋(609.6毫米)]	abrasive finishing	磨光
abrader 磨损试验机	abrasive finishing media	(1) 磨光剂 (2) 磨光材料
abrasion 磨损	abrasive wheel	砂轮
abrasion cycle 磨损周期	abrasive wheel saw	砂轮锯
abrasion index 磨损指数	abrasive (s)	磨料
abrasion loss 磨耗	abrasor	磨损试验机

abrupt failure 猝裂	absorbance 吸收
abrupt transition [挤塑模头]陡变变流区	absorbed dose 吸收(放射)剂量
ABS【缩】 丙烯腈-丁二烯-苯乙烯共聚物	absorbed gamma radiation dose γ -放射吸收剂量
Absafil【商】 阿布萨菲尔[玻璃纤维增强ABS]	absorbent filler 吸收性填料
Absaglas【商】 阿布萨格拉斯[玻璃纤维增强ABS]	Abstrene【商】 阿布斯琼[ABS塑料]
Absasar【商】 阿布萨萨[玻璃纤维增强ABS]	AC-20【商】 埃·西-20[乙酰基柠檬酸三丁酯]
ABS copolymer 丙烯腈-丁二烯-苯乙烯共聚物	accelerated ageing 加速老化
ABS foam 丙烯腈-丁二烯-苯乙烯泡沫塑料	accelerated ageing test 加速老化试验
ABS plastics 丙烯腈-丁二烯-苯乙烯塑料	accelerated light ageing 加速光老化
ABS resin 丙烯腈-丁二烯-苯乙烯树脂	accelerated ozone ageing 加速臭氧老化
absolute compliance 绝对柔量	accelerated test 加速试验
absolute modulus 绝对模量	accelerated weathering test 加速天候老化试验
absolute viscosity 绝对粘度	accelerated weathering resistance 耐加速天候老化性
Abson【商】 阿布森[ABS塑料]	

accelerator (1) 促进剂 (= Promotor) (2) 加速器【机】	(素)薄膜
acceptable quality level (AQL) 可验收质量等级	acetone extract 丙酮浸取物
accordion mould (= integral mould) 集成式模具	acetone extraction 丙酮浸取
accumulator (1)[液压机]蓄力器 (2)[吹塑机]聚料器, 蓄料缸【俗】	acetone-formaldehyde resin 丙酮甲醛树脂
accumulator capacity [吹塑机]聚料器容量, 蓄料缸容量	acetone resin 丙酮树脂
acetal copolymer 共聚聚甲醛	acetone soluble matter 丙酮可溶物
acetal homopolymer 均聚聚甲醛	acetone value 丙酮值
acetal plastics 聚甲醛塑料	acetyl cellulose 醋酸纤维素; 乙酰纤维素
acetal resin 聚甲醛树脂	acetyl ethanolamine (=hydroxyethyl acetamide) 乙酰基乙醇胺(=羟乙基乙酰胺)[增塑剂], CH_3CONH $\text{C}_2\text{H}_4\text{OH}$
acetate (1) 醋酸纤维(素)塑料 (2) 醋酸纤维(素) (3) 醋酸酯 (4) 醋酸盐	acetyl peroxide (=diacetyl peroxide) 过氧化乙酰 (=过氧化二乙酰) [催化剂], $\text{CH}_3\text{-CO-OO-OCCH}_3$
acetate film 醋酸纤维	4-acetyl resorcinol (=2, 4-dihydroxyacetophenone) 4-乙酰基间苯二酚 (=2, 4-二羟基苯

乙酮)[稳定剂],



acetyl ricinoleates

乙酰蓖麻酸酯类

acetyl triallyl citrate

乙酰基柠檬酸三烯丙酯
[增塑剂], $\text{CH}_3\text{COOC}_3\text{H}_4(\text{COOCH}_2\text{CH}=\text{CH}_2)_3$

acetyl tributyl citrate

乙酰基柠檬酸三丁酯
[增塑剂], $\text{CH}_3\text{COOC}_3\text{H}_4(\text{COOC}_4\text{H}_9)_3$

acetyl triethyl citrate

乙酰基柠檬酸三乙酯
[增塑剂], $\text{CH}_3\text{COOC}_3\text{H}_4(\text{COOC}_2\text{H}_5)_3$

acetyl tri-2-ethylhexyl citrate

乙酰基柠檬酸三(2-乙己)酯[增塑剂], $\text{CH}_3\text{COOC}_3\text{H}_4(\text{COOC}_2\text{H}_5\cdot\text{C}_6\text{H}_{12})_3$

acetyl value 乙酰值

acetylene black 乙炔黑

acetylene polymer 乙炔聚合物

achromatic color 非彩色

achromatism 消色差

acid-acceptor 吸酸剂

acid-cure resin 酸固化树脂

acid fastness 耐酸牢度

acid number (=acid value) 酸价

acid resistance 耐酸性

acid value 酸值

Aclar【商】艾克拉[聚三氟氯乙烯]

AC polyethylene【商】埃·西聚乙烯[低分子量聚乙烯]

acriloid 聚丙烯酸酯溶液

acrolein resin 丙烯醛树脂

Acrylafil【商】艾克里拉菲尔[玻璃纤维增强丙聚烯酸系塑料]

Acrylaglas 【商】 艾克
里拉格拉斯 [玻璃纤维
增强聚丙烯酸系塑料]

Acrylasar 【商】 艾克
里拉萨尔 [玻璃纤维增
强聚丙烯酸系塑料]

acrylate resin 丙烯酸
酯树脂

acrylic fiber 丙烯腈
纤维

**acrylic impact mo-
difier** 聚丙烯酸酯型
抗冲改进剂

acrylic modifier 聚丙
烯酸酯型改性剂

acrylic multipolymer
丙烯酸系多元共聚物

acrylic plastics 丙烯
酸系塑料

**acrylic processing
aids** 聚丙烯酸酯型加
工助剂

acrylic resin 丙烯酸
系树脂

acrylic rubber (AR)
丙烯腈类橡胶

acrylics (=acrylic pla-
stic) 丙烯酸系塑料
[由丙烯酸、甲基丙烯

酸的酯类、卤化物、腈
类及酰胺类制成的聚合
物的总称]

**acrylic-styrene co-
polymer** 丙烯酸酯-
苯乙烯共聚物

Acrylite 【商】 艾克里
莱特 [聚丙烯酸酯塑
料]

Acryloid 【商】 艾克里
格 [丙烯酸酯-苯乙
烯共聚物]

acrylomultipolymer
丙烯酸系多元共聚物

**acrylonitrile-butadi-
enecopolymer (NBR)**
丙烯腈-丁二烯共聚物

**acrylonitrile-butadi-
ene-styrene resin
(ABS)** 丙烯腈-丁二
烯-苯乙烯树脂

**acrylonitrile-styrene
copolymer (AS)** 丙
烯腈-苯乙烯共聚物

ACS 【商】 埃·西·爱
斯 [丙烯腈-苯乙烯-氯
化聚乙烯共聚物]

activated-carbon test
活性炭(吸附)试验[在

指定的条件下以活性炭为吸附介质测定塑料中增塑剂挥发损失的试验]

activated-carbon

volatility [增塑剂] 活性炭法挥发率

activated pigment

活性颜料

activation 活化; 激活

activation energy 活化能

activator 活化剂

active filler 活性填料

active solvent 活性溶剂

active storage 有效存储器【控】

Actol 【商】阿克托尔 [聚醚树脂]

actuating cylinder

主动油缸

actuator (1) 操纵器;

(2) 执行装置【控】

adaptive control 自适应控制【控】

adaptor (1) [注塑模] 注(料)口衬套 (= sprue bush, feed bush)

(2) [注塑机] 注(料)嘴接头 (3) [挤塑机] 模头接套; 模头连接器 (= die-adaptor); 卡套

【俗】

adaptor block [挤塑机] 模头接套; 模头联接器

adaptor heater [挤塑机] 模头接套电热器

adaptor plate (1) [注塑模] 载模板 (2) [挤塑机] 模头联接板

adaptor ring [挤塑机] 接模圈; 模头联接圈

adaptor zone [注塑机] 注(料)嘴接头段

addition polymer 加聚物【化】

addition polymerization 加成聚合(作用)【化】

additives 添加剂

address code 地址代码【控】

adherend 被粘物; 粘附体

adherometer 粘力计

adhesion (1) 粘合;
粘附 (2) 粘合力; 粘
附力【化】

adhesion promotor
增粘剂

adhesion rate 粘
合度; 粘着度

adhesion strength 粘
合强度

adhesive (s) 粘合剂

adhesive-assembly
胶粘组装

adhesive bonding 粘
接

adhesive capacity
粘合能力

adhesive dispersion
分散粘合剂

adhesive emulsion 粘
合乳剂

adhesive fabric 胶粘
布; 胶布【俗】

adhesive film 膜片胶

adhesive lamination
胶粘层合

adhesive power 粘
合力

adhesive strength 粘
合强度; 胶粘强度【化】

adhesive tape 胶粘带
【化】

adhesive tension 胶
粘(张)力【化】

adhesiveness 粘合度;
粘着力

adiabatic extruder
绝热挤塑机

adiabatic extrusion
绝热挤塑

adipate plasticizer
己二酸酯增塑剂

adjustable bushing
[挤塑模头] 可调口模
(套)

adjustable circular
blade 可调园刀

adjustable die blade
[挤板模头] 可调模唇

adjustable gib [挤板
模头] 可调节流栓; 调
节排【俗】

adjustable guide 可
调挡板

adjustable opening
die 调口式模头

adjustable screw [挤
塑模头] 调节螺丝

adjustable time-lag